

Отзыв

на автореферат диссертации Газизовой Лилии Ривкатовны
«Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика»
на соискание степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации
(татарская литература)

Данная работа - одно из немногих за последние годы исследований в области истории переводов лирики Г. Тукая на русский язык, уточнения семантики культурного феномена переводов с татарского языка и изучения динамики социокультурной идентичности переводчиков татарского классика. Автореферат диссертации позволяет судить не только об актуальности темы, но и о новизне, неординарности выдвинутых идей, гипотез и подходов в её исследовании, имеющих важнейшее значение для прогноза перспектив и возможных рисков социокультурного развития теории перевода.

Исследование Л.Р. Газизовой – первый системный анализ переводов лирики Г. Тукая на русский язык, позволяющий выявить типологию и уникальность индивидуально-личной и коллективной идентичности переводчиков, а также динамики их социокультурной идентичности, сделанный с использованием новейших научных методик и с учётом работ отечественных и зарубежных исследователей – представителей как «тоталитарной школы» (Х. Арндт, З. Бжезинского, Б. Вольфа), так и лидеров ревизионистской школы (С. Коэн, Л. Виола и др.), концепции «советской субъективности».

Л.Р. Газизова сосредотачивает внимание на различных этапах эволюции сознания советских переводчиков, подробно останавливаясь на общественном и личном опыте, поведенческих практиках, эго-текстах наиболее ярких переводчиков, на их мировоззренческой позиции, осмысленной в традиционных для российской интеллигенции категориях.

В процессе тщательно выверенного анализа Л.Р. Газизовой удалось подтвердить важное предположение: динамика переводов лирики Г. Тукая –

досоветского, советского и постсоветского периодов - важная качественная характеристика культурных доминант XX – XXI веков.

Влияние общеевропейской стратегии перевода на систему личностного подхода переводчика к проблеме перевода лирики Г. Тукая с татарского, с опорой на его базовые ценностно-мировоззренческие основания, поведенческие модели и дискурсивные практики — научная проблема, на изучение которой направлена работа, актуальная как в научном, так и в общественно-культурном отношениях.

Диссертант исследует генезис исканий и стереотипов в переводах лирики Г. Тукая, анализирует мемуары и документальные свидетельства, описывает различные типы личностных стратегий, актуальных для переводчиков разных эпох с учётом постмодернистской парадигмы.

В работе исследуется широкий диапазон личностных исканий переводчиков, затрагиваются важнейшие философские, теоретические, культурологические вопросы, что придаёт многоуровневый и многоаспектный объём рассматриваемой проблематике. Диссертация Л.Р. Газизовой — глубокое исследование, её концепция, актуальность и новизна не вызывают сомнений.

Анализ реферата позволяет утверждать: исследование выполнено на основе весомого научно-теоретического и эмпирического материала с использованием широкого комплекса различных методов, содержит значимые для теории и практики выводы.

Автореферат и опубликованные соискателем научные труды отражают содержание, теоретические положения и выводы исследования, которая провела Л. Р. Газизова. Диссертация Газизовой Лилии Ривкатовны «Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» соответствует требованиям пунктов 9-14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года. Автор диссертационного сочинения, безусловно, заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по

специальности 10.01.02 - Литература народов Российской Федерации (татарская литература).



доктор исторических наук, кандидат филологических наук,
профессор кафедры гуманитарных наук Московского международного
университета

ЗВОНАРЕВА Лола Уткировна

lzvonareva@mail.ru, +79060478322

Адрес места работы:

г.Москва, Ленинградский пр., д. 17, ММУ

19 июня 2020 г.

Подпись сотрудника

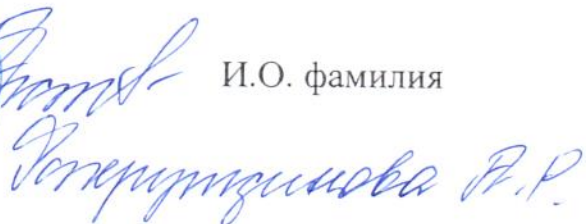
МОСКОВСКОГО МЕЖДУНАРОДНОГО УНИВЕРСИТЕТА Л.У.

ЗВОНАРЕВОЙ удостоверяю:

руководитель/кадровый работник



И.О. фамилия



20 июня 2022 г.